

République Algérienne Démocratique
et Populaire.

Ministère de L'enseignement Supérieur
et de la recherche scientifique.

Université 8 Mai 45 Guelma.

Faculté des Lettres et des Langues.

**Département des lettres et de la langue
française.**



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة 8 ماي 45 قالمة

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة الفرنسية

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme
De Master en littérature française**

Intitulé :

**L'acculturation dans l'œuvre de Malek Haddad « L'élève et
la leçon »**

Présenté par :

KHELAIFIA SIHEM

BORDJIBA FATIMA ZAHRA

Sous la direction de: Mme Tlemsani

Membres du jury

Président :

Rapporteur :

Examineur :

Année d'étude 2016/2017

REMERCIEMENTS

Nous commencerons par exprimer notre gratitude à notre directeur de recherche : Madame tlamsani qui a suivi notre travail sérieusement avec rigueur et enthousiasme.

Nos remerciements s'étendent aux membres de jury qui ont accepté évaluer et juger notre travail.

On remercie également tous les enseignants de l'université 8 Mai 1945 du département de français.

Nous aimerons adresser un remerciement particulier à mes chères amies de leurs interminable conseil, assistance et soutien de moral : SHAFIRAZED, ANISSA et BOUCHRA.

Enfin, nos remerciements les plus dévoués à tous ceux qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail, trouvent ici d'expression de notre profonde gratitude.

Dédicace

À

Ceux qui m'ont donné le souffle, qui m'ont réchauffé la vie, qui m'ont appris à aimer,

à penser à travailler ; à mes chers parents que dieu les protège.

À mes adorables sœurs : Ahlem et Assia,

À mes meilleurs frères : Djon, Ghoulém et wahid,

Aux anges de la maison : Ranim, Amin, Loudjain et alaa,

À la plus belle fleur qui a enjolivé mon existence : zouzou,

À ceux qui, par un moment, m'ont donné la force de continuer,

À ceux qui ont partagés avec moi mes années d'études et les meilleurs moments de ma vie.

SIHEM.

Dédicace

Je dédie ce travail de fin d'étude à mes chers parents :

À ma mère qui m'a éclairé mon chemin et qui m'a encouragé et soutenu tout au long de mes études : je t'aime maman ;

À mon père qui m'a donné la confiance et le courage,

À mon cher frère : Mohammed Ali : je te souhaite tout le bonheur du monde et la réussite ;

À mes adorables cousines : Amira, Manel, Selma, Abir, Bouchra, Houda, Dounia Souad, Amina, Youssra ;

À mes chères amies: Widded, Amina, Rania, Amel, Ouliga, Mehdiya, Soumiya, et Amira ;

À mon binôme : khelafiaSihem ; je tiens de la remercier pour sa tendresse, j'ai partagé mes moments de joie et de bonheur avec elle.

Une chère copine et sœur Ablassaaidia

À tous ceux qui ont participé de près ou de loin de la réalisation de ce travail.

ZOUZOU.

Introduction

La littérature maghrébine d'expression française est un art qui a emprunté ses instruments de la civilisation coloniale. Écrire dans la langue française était la seule manière de se faire entendre de l'opinion publique du pays colonisateur. Cette langue était une arme redoutable au service du porte-parole maghrébin pour revendiquer les droits de son peuple. Elle fait entendre, le plus loin possible, les cris d'une société violée et violentée.

Tant d'année, durant la colonisation et même après l'indépendance, des jeunes maghrébins continuent d'écrire et de publier dans la langue française comme le souligne Jean Déjeux, dans son livre *situation de la littérature maghrébine de langue française*, « le moment vint aussi ou quelques-uns parmi les Maghrébins tentent l'aventure de l'écriture : de s'exprimer, de prendre la parole dans des œuvres de fiction. »¹

La littérature maghrébine d'expression française est née en Algérie d'abord, puis s'est déployée pour atteindre la Tunisie et le Maroc.

Elle a connu un souffle autobiographique et réalisme cru les auteurs (témoins) algériens instaurant un nouveau régime de représentation de la réalité algérienne et une réflexion sur la société. Beaucoup d'écrivains algériens d'expression française abordent des thèmes qui se superposent aux clichés de la société. Ces écrivains étaient journalistes, professeurs, instituteurs, enseignants, chevronnés dotés d'un talent extraordinaire tel : M. Dib, Kateb Yacine, Mouloud Feraoun, Malek Haddad, Mouloud Mammeri, d'où le choix de ces génies d'écriture qui est Malek Haddad l'un des plus grands écrivains de l'époque qui ont deux cultures différentes, la culture algérienne et celle de l'occident (française).

En effet, ces écrivains algériens ont découvert que cette rencontre de deux cultures exigée par le colonisateur, serait un moyen d'enrichissement et d'ouverture pour la littérature. Pour mieux comprendre ces enjeux culturels nous tenterons de repérer les indices de cette analyse.

« L'élève et la leçon », un roman qui présente une originalité par sa structure narrative marquée par la mise en abyme-récit dans le récit-, ce roman se caractérise par une dimension fortement connotative et symbolique. Ceci nous autorise à donner un aperçu général sur Cette œuvre de Malek Haddad.

¹ - Jean Déjeux, *Situation de la littérature algérienne de langue française*, Office des publications universitaires, 29rue Abounouas Hydra Alger, Edition 1982.

Malek Haddad est un écrivain, romancier et poète des années 50 s'inscrit dans la période coloniale. Ce poète en tant que citoyen porteur d'opinions politiques et sociales nous pousse à étudier la société algérienne dans l'un de ses romans où il décrit fidèlement le portrait de la vie collective des algériens, de leurs traditions, leurs coutumes.

L'intitulé « L'élève et la leçon » raconte une histoire entre un père, *Idir Salah*, et sa fille *Fadilacelle* qui demandant à son géniteur, médecin à la soixantaine bien entamée, d'interrompre sa grossesse car son compagnon est un combattant du FLN recherché à cause de ses activités corrompus par la police française, face à un père déchiré entre le serment et la conscience professionnelle et son affection pour sa fille unique, ce dernier n'a pu s'empêcher de lui apporter son soutien.

Et ce qui nous incite à étudier « l'élève et la leçon » d'une part, nous avons trouvé que ce roman raconte une histoire d'un écrivain algérien dans la période coloniale, dont laquelle Malek Haddad nous amène à vivre une souffrance de cet écrivain qui est l'exemple des milliers des citoyens algériens. D'autre part, ce romancier à réveiller en nous d'assumer l'histoire.

L'objectif du présent travail est de procéder à une étude analytique de nature sociocritique, portant sur un corpus littéraire : *L'élève et la leçon*.

Dans sa quête d'une indéfinissable identité, Malek Haddad a exprimé, à travers cette histoire, une déchirure et un profond malaise, un sentiment que nous allons essayer de repérer dans ce travail en posant la problématique suivante :

Par quel moyen linguistique se manifeste le sentiment de l'acculturation dans « L'élève et la leçon » de Malek Haddad ? Et Comment à travers « l'élève et la leçon », représente-t-il la société algérienne ?

Nous supposons que :

Peut-être que cette acculturation laisse un impact très fort en ce qui concerne son statut social, idéologique, et linguistique .Surtout vis-à-vis de sa situation en tant qu'auteur exilé lors des années de guerre et donc acculturé.

Or, l'acculturation était bien claire dans le roman de Malek Haddad à travers les concepts linguistiques insérés à côté d'une idéologie religieuse et traditionnelle.

Notre objectif de recherche serait donc d'apporter une nouvelle vision sur l'œuvre de Malek Haddad, en éclaircissant un nouvel aspect de son œuvre qu'est le thème de l'aliénation de l'intellectuel déchiré entre son origine algérienne et son apprentissage du français.

Notre travail ainsi présenté, nous exposons alors notre plan, un plan qui sera divisé en deux chapitres:

Le premier chapitre intitulé l'image de la littérature maghrébine ou nous avons donné un aperçu sur la littérature algérienne d'expression française, ensuite on a essayé de démontrer et de détailler le style d'écriture chez Malek Haddad ainsi que l'originalité de ces écritures, où on a souligné l'impact de son entourage enfermé et son esprit émancipé sur ces créations littéraires, et pour finir on a tenté d'expliquer l'acculturation et l'identité culturelle.

Pour l'analyse du corpus en question nous avons choisi comme approche la sociocritique, qu'on va tenter d'employer dans le second chapitre intitulé analyse du corpus où on va aborder trois éléments essentielles dont la société du texte, la société de référence puis l'autonomie relative.

Enfin, une conclusion qui sera un récapitulatif pour notre travail où on tentera de répondre à notre problématique.

Chapitre 1

L'image de la littérature maghrébine

1. Un pays colonisé, des plumes libres

La littérature maghrébine est une production littéraire qui a parfois été difficile à définir, cette difficulté résulte du fait que la littérature maghrébine francophone s'inscrit dans une historicité complexe, comme le souligne R'KiaLarioui.

Le Maghreb est une région où plusieurs langues et plusieurs cultures se côtoient notamment l'arabe, le berbère et le français. La langue française a été infligé aux peuples maghrébins par le colonisateur français qui a laissé des traces profondes dans la littérature de cette région. Les effets de la colonisation ont poussé les auteurs maghrébins à prendre la plume.

Cette littérature est née dans une situation sociale turbulente, au moment où les colonies françaises ont commencé la lutte pour l'indépendance². Durant cette période, le climat politique changeait rapidement et la mentalité envers la colonisation s'est trouvée grandement bouleversée : c'est la période de la décolonisation³. L'émergence de la littérature maghrébine francophone est inséparable de la colonisation française et de cette décolonisation, tout comme les littératures françaises et antillaises⁴ le parallélisme entre ces genres littéraires et leur opposition à « une francophonie politique officielle »⁵

D'abord, la littérature algérienne de langue française est un mode d'expression, elle est non seulement un produit objectif de l'apprentissage de la langue du colon, mais un héritage de l'histoire qui enrichit le patrimoine culturel algérien.

En Algérie, les événements du 8 Mai 1945 poussant les écrivains à décrire, dans leurs textes, la souffrance et le déchirement que sent le peuple algérien. Ils ont pris en charge d'écrire la réalité et l'actualité.

L'actualité en Algérie, la vie quotidienne et les événements durant la colonisation constituaient les thèmes principaux des fictions chez les écrivains.

Pour Kateb Yassine :

²Bonn, Charles .2012 « Bibliographie littéraire sélective : Maghreb et émigration », Littérature Maghrébine. (S.p).

³Ibid., (S.p)

⁴« Maghreb », Larousse –Encyclopédie.

⁵« Guerre d'Indochine »-Larousse –Encyclopédie.

« J'écris en français parce que la France a envahi mon pays et qu'elle s'y est taillé une position de force telle qu'il fallait écrire en France pour survivre, mais en écrivant en français, j'ai mes racines arabes ou berbères qui sont vivantes, par conséquent tous les jugements que l'on portera sur moi, en ce qui concerne la langue française, risquent d'être faux si on oublie que j'exprime en français quelque chose qui n'est pas français »⁶

Pendant la période coloniale les écrivains ont vécu un sentiment de peur et de manque .La littérature de ces derniers s'engageait d'avantage dans la réalité sociale et politique, une littérature accrue à la recherche d'une Algérie qui doit surgir du chaos de l'histoire.

« C'est une littérature de la douleur, de la terreur, de l'exil et des désespoirs »⁷

Ces thèmes traités dans cette période s'imposent chez tous les auteurs par exemple :le thème de la guerre de libération national ,l'amour qui souffre de la guerre et d'autre thèmes d'actualité :le mariage ,la fidélité au pays .sans oublier le thème du combat qui apportait pour cette écriture production littéraire très forte tels que les ouvriers de Mouloud Feraoun ,Mohammed Dib ,Kateb Yassine et Malek Haddad qui représentent un vrai patrimoine national .

La littérature algérienne d'expression française est donc une dimension temporelle, une période historique et un espace spatio-temporel qui refusait le mimétisme et l'acculturation et elle devenait une littérature de la résistance, de la contestation et du refus de l'ordre colonial.

2 Malek Haddad au cœur de la création littéraire :

La littérature maghrébine d'expression française comprend toute littérature produite dans la langue française par des auteurs appartenant au Maghreb .L'œuvre maghrébine étant essentiellement ouverte et plurielle, et encore très peu étudiée.

⁶Kateb, Yassine, le roman algérien de langue française : un siècle d'écriture et de création, colloque national, 6/7 décembre, 2015.

⁷Haddad, Malek, le quai aux fleurs ne répond plus, mémoire, université 8 Mai 1945, In : <http://www.lexperss.fr/culture/livre/le-jour-du-séisme-a-quoi-revent-les-loups-le-serment-des-barbares-ce-pays-dont-je-meurs-801457.html> (consulté le 1/4/2017).

Parmi ces auteurs maghrébins, nous citons « Malek Haddad » un auteur, poète, romancier et journaliste de talent né le 5 juillet 1927 à Constantine d'une mère analphabète et d'un père simple instituteur, puis directeur d'école.

Dès son très jeune âge, Malek Haddad fut attiré par le désir de la lecture ; Balzac, Maupassant, Mérimée, Stendhal étaient ses auteurs préférés.

A cette époque le jeune adolescent rêvait de créer une œuvre qui était une grande fresque romanesque.

En 1946 ; Malek Haddad obtient son baccalauréat, filière philosophie et lettres et enseigne pendant une courte durée, puis il s'inscrit à la faculté de droit d'Aix en Provence.

Malheureusement il abandonne ses études à cause de la guerre de libération nationale qui venait d'éclater .Par ailleurs, il travaille dans le domaine de l'agriculture comme simple ouvrier en Camargue en compagnie de Kateb Yassine, mais à Paris une autre expérience l'attendait.

Il fut nommé, en 1967 secrétaire de l'union des écrivains algériens, et en 1972 conseiller technique chargé des études et recherches dans le domaine de la production culturelle en langue française.

A l'âge de 50 ans, suite à un cancer, Malek Haddad décéda le 2 juin 1979 à l'hôpital d'Alger, après avoir passé sa carrière entre les études, l'écriture, les voyages et l'engagement.

Face aux circonstances sociohistoriques défavorables des années 1950 en Algérie :il a quand même écrit quatre romans et deux recueils de poèmes précédés de deux essais entre 1956-1961 :*Le Malheur en danger* (poèmes ,1956)*la dernière impression* (roman ,1958) *Je t'offrirai une gazelle* (roman ,1959) *L'élève et la leçon* (roman ,1960) *Le quai aux fleurs ne répond plus* (roman 1961),*écoute et je t'appelle* (poème ,1961) ,précède par *les Zéros tournent en rond* (essai ,1961).Ainsi qu'une série d'articles parus dans le journal *An -Nasr* entre le 4 et le 14 janvier 1966,et un album de photographie intitulé *Algérienne* en 1967 .

Ce poète et écrivain algérien des années 50 s'inscrit donc dans la période coloniale qui a déchiré intellectuellement et psychologiquement presque tous les littérateurs maghrébins .Le contexte spatio-temporel, en l'occurrence la colonisation

française au Maghreb, a donné naissance, pour ce qui est écriture, à des thèmes récurrents tel que l'injustice, le racisme, la pauvreté du colonisé, l'émigration, les droits de la femme et aussi le problème de « l'acculturation ».

En somme, le moment le plus bouleversant dans sa vie c'était sa rupture avec la langue car ce qui avait Malek Haddad comme sentiment envers la langue française et ce qu'elle symbolise historiquement la poussé à rompre une carrière prometteuse.

3 Malek Haddad entourage enfermé, esprit émancipé :

3.1 L'œuvre de Malek Haddad : création, art et originalité :

Malek Haddad a été longtemps considéré comme le fondateur d'un style appelé le style poétique.

Il utilise des verbes qui expriment des sentiments doux et souples qui semblent glacés et froids ailleurs, nous permettant de considérer son art comme étant romanesque tel qu'il est expliqué par Baudelaire :

« Le romantisme n'est précisément ni dans le choix des sujets ni dans la vérité, mais dans la manière de sentir .Ils ont cherché en dehors, et c'est en dehors qu'il était seulement possible de le trouver »⁸ (Salon de 1836)

Le style de Malek Haddad est unique, parce qu'il met l'accent sur l'individu, ses écrits sont des discussions internes traduites avec un stylo fidèle qui a pour but de prouver que l'algérien pouvait lutter avec des idées afin d'affirmer sa responsabilité.

Lorsque nous parlons de ses écrits, il faut que nous citons ses œuvres romanesque et poétique .Son premiers romans « La dernière impression » raconte les journées décisives de la vie de l'architecte *Saïd*, un jeune homme algérien qui aime Lucia, une femme française. Le deuxième roman « je t'offrirai une gazelle », une histoire d'amour qui se passe au Tassili entre *Moulay le Chaambi* et *Yaminata*, la targuie qui voudrait une gazelle comme cadeau .Le troisième roman « L'élève te la leçon »qui concerne notre corpus relate l'histoire d'un médecin algérien *Idi Saleh* et de sa fille *Fadila* qui tombe enceinte de l'étudiant *Omar* ,mais qui refuse l'enfant et demanda l'aide de son père pour l'avortement de son bébé ,parce que son amant future père est un combattant du FLN recherché par police française .Alors le père et

⁸Ibid.p15.In <http://lettres.ac-rouen.fr/francais/romanik/loeuvre-1/reseau/romantik.html>(consulté le1/04/2017).

médecin *IdirSaleh* se trouve en alternative entre l'aide de sa fille et le serment de donner la vie ou de l'ôter .

Son œuvre reste accrochée à une élégance du langage et le roman devient le résultat d'une réflexion variée sur des obsessions, déchiré entre l'orient et l'occident, deux langues, deux civilisations et deux modes de penser, Malek Haddad vit un conflit interne, un conflit qui touche le fond dramatique de ce poète.

Idir Salahest l'un des personnages de ce roman a dit : « L'histoire a voulu que j'ai toujours été à cheval sur deux époques , sur deux civilisations »⁹qui dévoile en réalité les propos de l'auteur sur sa propre vie .Le quatrième et dernier roman est « Le quai aux fleurs ne répond plus » une autofiction à travers laquelle Malek Haddad raconte l'histoire d'un écrivain constantinois « *Khaled Ben Toubel* » qui fut exilé en France à cause de ses écrits ,qui parlent de la guerre de libération .

Khaled raconte à son ami d'enfance Simon Guedj(Constantine), qui est devenu avocat à la cours (en France).Sa femme a voulu réduire *Khaled* dont elle est tombée amoureuse .Mais le poète reste fidèle à son amour et sa femme *Ourida* restée à Constantine (en Algérie) à coté de ses enfants *Mourad, Farid* et *Malika*.

Entre temps, Malek Haddad a écrit des recueils poétiques et des essais « *Lemalheur en danger* » publié en 1958à Paris par « *La Nef* » et à Alger en 1988 par « *Bouchière* » c'est un texte qui mène droit au cœur du drame .Le second recueil poétique « *Ecoute et je t'appel* » il précède l'essai « *Les Zéros tournent en rond* » ou le poète pose le douloureux problème des langues .Ces deux derniers sont publiés par *Maspero* en 1961.

Son dernier ouvrage, *Constantine* était une série d'articles parus dans le journal *An -Nasr* entre le 4 et le 14 janvier 1966 .En plus de ses œuvres Malek Haddad laissera des manuscrits inachevés : *Les premiers froids* (poème), *la fin de majuscules* (essai), *un wagon sur une ile* (roman inachevé) *les propos de la quarantaine* (chronique).

⁹Ibid.p.16.In [http://aokas-asitsmail.forumactif.info/t1421-evocation-malek-haddad-une-ame-tourmente\(consulté le14/04/2017\)](http://aokas-asitsmail.forumactif.info/t1421-evocation-malek-haddad-une-ame-tourmente(consulté le14/04/2017)).

3.1.1. Présentation du roman :

Le roman de Malek Haddad « L'élève et la leçon » est écrit dans un contexte historique, politique et social spécifique relatif à l'actualité de l'époque. « L'élève et la leçon » est le troisième roman de Malek Haddad, il se compose de trente et un chapitres et de cent vingt-cinq pages. C'est un ouvrage qui appartient au genre romanesque, un récit composé, une histoire qui bouleverse l'esprit et pousse à réfléchir profondément des événements qui nous rendent perdu entre un souvenir natal et une vie exilée.

Cette œuvre est une quête du moi, c'est-à-dire elle présente une particularité d'être la seule qui a été écrite à la première personne du singulier « je », à travers une histoire où il nous donne une leçon sur sa volonté inébranlable de se départir la langue française ; cette langue du colon et d'occupation de son pays l'Algérie. Ainsi qu'une leçon sur le courage.

3.1.2. Résumé de l'œuvre :

Idir Salah a soixante ans. Médecin parce qu'il aime les hommes, il lui faut annoncer à un ami qu'il est condamné. A son retour, sa fille *fadila* lui reproche d'avoir quitté l'Algérie et lui annonce qu'elle est enceinte d'un étudiant, *Omar*. Dans ce monde en folie, elle refuse l'enfant qu'elle porte.

Elle exige de son père qu'il l'aide et qu'il cache son amant recherché pour ses activités politiques. C'est le temps de la guerre, le temps de la fureur. *Idir Salah* est soudain confronté à lui-même, à son passé, à cette vie qui a pour lui un goût de cendre, à son enfant qui lui demande l'impossible, à cette Algérie qu'il porte toujours dans son cœur. Qui sera l'élève, et qui sera la leçon de cette nuit où un vieillard et une jeune fille s'affrontent ?

Constantinois contemporain de *Kateb Yassine*, Malek Haddad est un des pionniers de la littérature algérienne francophone. Parallèlement à sa carrière de journaliste, il a publié quatre romans, un essai et deux recueils poétiques. Son œuvre est traduite en 14 langues.

« L'élève et la leçon » est son troisième roman, aujourd'hui réédité trente ans après sa mort.¹⁰

4. Définitions :

4.1 Définition de la notion culture :

La culture est un concept très vaste .Elle représente énormément de choses et n'est pas définissable par quelques mots .Elle peut être considérée au sens le plus large comme tout ce qu'il est possible de transmettre, de partager et d'apprendre .La culture peut être envisagée comme propre à chaque individu, chacun crée sa propre culture .La culture est donc la façon de vivre, influencée par les cultures des différents groupes auxquels nous appartenons et à travers lesquels nous nous construisons.

Plusieurs définitions ont été données au concept « culture »

Définition de la culture par l'UNESCO :

*« La culture ,dans son sens le plus large ,est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs ,spirituels et matériels ,intellectuels et affectifs ,qui caractérisent une société ou un groupe social ,Elle englobe ,outre les arts et les lettres ,les modes de vie ,les droits fondamentaux de l'être humain ,les systèmes de valeurs ,les traditions et les croyances ».*¹¹

Selon le philosophe Edward Tylor, elle est :

*« La culture dit-il en 1871 ,la culture ou civilisation ,prise dans son sens ethnologique le plus étendu ,est ce tout complexe qui comprend la connaissance ,les croyances ,l'art ,la morale ,le droit ,les coutumes et les autres habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société.»*¹²

La culture mot d'origine romaine dérive du mot latin culera, cultiver, demeurer, prendre soin, entretenir, préserver .

Selon Michel de Certeau :

¹⁰ Haddad, Malek, l'élève et la leçon, résumé, Aix-en Provence-paris mars, 1960.

¹¹ UNESCO, conférence mondiale sur les politiques culturelles, Mexico city, 26 juillet-6 août 1982.

¹² TAYLOR, Edward, la culture, 1871, p.100.

« Elle est le patrimoine des œuvres à préserver, à répondre, et par rapport auquel on a à se situer. Et l'on doit y ajouter les créations et les créateurs qui se cessent de renouveler, d'enrichir ce patrimoine. »¹³

Il renvoie primitivement au commerce de l'homme avec la nature et de l'entretien de la nature. Pour les romains, le point essentiel fut donc toujours la connexion de la culture avec la nature.

Pour Claude Lévi Strauss, la culture consiste dans l'instauration d'un ensemble de règles qui organisent les échanges et séparent durablement les sociétés humaines de l'état naturel.

Enfin ; Jean -Pierre Le Goff dans « Barbarie douce », affirme que la culture n'est pas pour nous un supplément à la sphère économique et sociale.

La culture, étendue comme un univers de signification s'incarnant dans des institutions et des œuvres, des paroles, et des actes ce qui donne sens à la vie en société.

4.2 Définition de l'acculturation :

D'après Malek Haddad :

« La tragédie de Malek Haddad est bien celle de son acculturation intellectuelle colonisée. Situé comme Khaled dans le Quai aux fleurs ne répond plus entre dans son univers culturel d'écrivain choyé par des milieux littéraires des gauches en France et ses racines profondes constantinoises. Son œuvre est d'abord l'expression de la mauvaise conscience de l'écrivain qui se sait inutile à la révolution et à son pays. Elle est aussi celle de déchirement de personnages dépassés par l'histoire parce qu'ils en sont les victimes du fait de leur culture française ».¹⁴

L'acculturation c'est l'ensemble des phénomènes qui résultent d'un contact continu et direct entre des groupes d'individus de cultures différentes et qui entraînent des modifications dans les modèles culturels initiaux de l'un ou des deux groupes.

¹³ CERTEAU, Michel, la culture, 1871, p.110.

¹⁴ Charles Bonn, le romain algérien contemporain de la langue française, cité dans : <http://www.zoom-algérie.com/sortie-la-littérature-algérienne-pendant-la-période-coloniale.htm>[consulté le 05/04/2017].

L'acculturation : « ensemble de phénomènes causés par l'interprétation des cultures ». ¹⁵

Considéré aussi comme un processus par lequel se produit une véritable osmose des traits culturels propres à deux groupes ethniques amenés à vivre ensemble de façon continue et durable .Ce phénomène de diffusion culturelle s'accomplit grâce à des interactions constantes se produisant dans tous les secteurs de la vie sociale :linguistique, économique ,technique ,moral etc. .Ce sont d'abord des emprunts matériels (outils, armes, vêtements), puis sociaux (forme de propriété) et enfin spirituels que la curiosité, l'insatisfaction ou le désir de prestige motivent .Le passage de traits culturels d'un groupe à l'autre s'opère de façon sélective .Certains sont copiés, appris et assimilés d'autre rejetés.

A l'origine, le terme d'acculturation était employé uniquement par les ethnologues, mais actuellement, on l'utilise pour désigner toute adaptation culturelle consécutive à un changement de milieu, géographique, professionnelle ou social. ¹⁶

L'acculturation résulte donc d'une multiplicité de microprocessus, d'invention, d'imitation, d'apprentissage ou d'adaptation chez des milliers d'individus et des groupes en interaction, dont l'anthropologie ne fait que constater les effets statistiques. ¹⁷

5. Un aperçu sur la sociologie de la littérature Selon Lucien Goldman

Dans son ouvrage célèbre « Le dieu caché » Lucien Goldman définit sa théorie ainsi :

« La littérature et la philosophie sont des expressions d'une vision du monde et les visions des mondes ne sont pas des faits individuels mais des faits sociaux. Toute création culturelle est à la fois un phénomène individuel et social et s'insère dans les structures constituées par la personnalité du

¹⁵ DICTIONNAIRE, encyclopédique, tom 1, p.12.n sillamy.

¹⁶ Ibid.p.13

¹⁷ DICTIONNAIRE, encyclopédique, traité de la sociologie, t2, 1968, p.318.

créateur et le groupe social dans lequel ont été élaboré les catégories mentales qui la structure »¹⁸.

Nous pouvons dire ainsi que pour Goldmann la création culturelle est une représentation d'une vision du monde régie par les groupes sociaux mais aussi les faits sociaux. L'œuvre littéraire est ainsi trans-individuel (au-delà de l'individu).

La sociocritique de Pierre Zima :

Pierre Zima auteur de deux ouvrages qui retracent l'évolution du moment moderniste de Proust à Camus. Mais son ouvrage le plus célèbre reste sans doute « Manuel de sociocritique » de 1985 qui se présente comme une savante synthèse de siècle épaulé.

A partir de l'analyse des microstructures syntaxiques ou thématique Zima cherche à connaître la spécificité fonctionnelle du texte littéraire. Pour lui ; le texte littéraire est ce qui permet d'échapper à l'instrumentalisation des sociétés modernes .Pour se faire Zima construit une problématique développée par l'école de Francfort mais avec les instruments d'une analyse linguistique et sémiotique.

6. La sociocritique selon Claude Duchet :

La formule sociocritique a été lancée en 1971 par Claude Duchet dans un article manifeste (littérature n 1). Il s'agit d'un courant critique qui se propose d'étudier la socialité de la littérature d'une plus au moins marxiste dont elle est l'héritière.

Depuis 1971, la sociocritique s'est manifestée dans un nombre considérable d'articles, et elle a donné lieu à plusieurs colloques .La sociocritique est définie aussi comme une thèse d'analyse employée pour la première fois par Claude Duchet (1971), dans son article intitulé pour une sociocritique ou variation sur l'incipit "Pour lui, la sociocritique considère le texte lui-même comme une forme sociale.

Il s'agit d'analyser l'intra texte (le texte littéraire) (cotexte) à partir de l'extra texte (contexte) ; qui veut dire à partir de la société .Et ce à travers la recherche historique de la société telle qu'elle est, et savoir comment la population vivait à l'époque où on veut se situer.

¹⁸GOLDMANN, Lucien, le dieu caché.

L'objectif de cette approche est de déchiffrer et mettre l'accent sur la présence de l'œuvre dans le monde social, et donc réel et l'existence des éléments provenant de la société comme la politique, l'idéologie, l'histoire à l'intérieur de l'œuvre, qui nous permettra de justifier si l'œuvre est réaliste ou non.

Le support sur lequel repose la sociocritique, se présente en la vision de l'écrivain et celle du milieu social ou il vit, envers les idéologies, les cultures, la politique, les catégories et les statuts sociaux.

6.1 La méthode d'application de la sociocritique sur le texte littéraire :

Le principe d'autonomie de la société réelle et de la société du texte est exprimé par fait que les éléments sociaux réels sont parfois exagérés lors de leurs présence dans les textes littéraires même ceux qui sont inscrit dans le courant réaliste .pour connaitre la nature de ces éléments ,il faut focaliser l'étude sur les classes sociales et les idéologies qui sont inclus dans le texte ou exclus du texte .

Une classe sociale ; signifie une communauté d'un groupe sociale ayant des caractéristiques en commun .Au sens stricte, une classe sociale représente généralement la bourgeoisie .Cependant, au sens large, elle comprend un ensemble de classes géo sociales (villageois citadins), des classes socioprofessionnelles, les classes d'âge et les classes économiques.

On peut reconnaître les classes sociales à travers les produits matériels (l'or et les repas), les produits symboliques (livre pour les intellectuels, les tableaux pour les peintres), les pratiques et les goûts culturels, ainsi que les gestes et l'habillement des personnes /personnages

Par ailleurs, le concept « idéologie » veut dire un ensemble d'idées collectives.

Chaque classe sociale possède une idéologie sous le rapport de complémentarité.

L'idéologie est nécessairement attribuée en premier lieu à l'écrivain ; vu que c'est lui qui répartira, à son tour, d'autres idéologies à ses personnages à partir de la sienne.

Donnant l'exemple d'un auteur qui a tendance à idéaliser les Bourgeois du milieu social où il les défend dans son œuvre, Il peut par contre défendre une classe sociale ayant une idéologie différente.

Concernant le texte, il est indispensable de contenir au moins des idéologies véhiculées au moyen des personnages. Car il s'agit ici d'une mise en scène d'idéologie valorisée par l'auteur et en parallèle une idéologie qui lui est opposée.

6.1.1. Les éléments à analyser dans une classe sociale :

L'auteur : sa classe sociale et son idéologie

Les personnages : (et leur idéologie).

Les discours utilisés par chaque classe sociale

Les thèmes adorés.

Pour l'analyse des personnages : Elle se fait selon deux axes.

6.1.1.2. Caractéristiques d'extériorité :

_ L'identité (sur : nom, âge sexe, situation familiale)

_ Aspect physique

_ Aspect social (profession, amis, appartenance sociale et éthique)

_ Façon d'agir (implicite et explicite).

6.1.1.3. Caractéristiques d'identité :

_ Personnalité (qualités et défauts)

_ Préférences et valeurs (croyance, aptitudes, habilité ((cultivé) régime alimentaire, ce qui aime et ce qui n'aime pas)

_ Sentiments (envers quelqu'un).

En outre, pour Duchet :

« La sociocritique vise d'abord le texte .Elle est même une lecture immanente en ceci qu'elle reprend à son compte, cette notion de texte élaboré la critique formelle et l'avalise comme objet d'étude prioritaire .Mais la finalité est différente puisque l'intention et la stratégie de la sociocritique sont de restitué eu texte des formalistes sa teneurs sociale »¹⁹

De cette définition, il faut retenir que la sociocritique est une méthode d'analyse du texte littéraire qui se différencie les autres méthodes par le fait qu'elle fait de la

¹⁹Duchet Claude, la sociocritique, ouvrage, 1970.p.32.

socialité son centre d'intérêt, par spécialité, il faut entendre que tous ce qui manifeste dans le roman la présence d'une société de référence et d'une pratique sociale.

La sociocritique s'attache donc à mettre en évidence, à étudier et à analyser les marques du social dans les productions littéraires.

Claude Duchet met en classe un certain nombre de concepts afin d'analyser un texte :

La société du texte : c'est une société fictive n'existe que dans le roman

La sociocritique se penche sur trois principaux aspects :

Les classes sociales, les idéologies, les institutions.

Les classes sociales au sens large incluent :

a) Les classes sociales eu sens stricte : les routière qui s'oppose au nobles.

b) les classes sociaux professionnelles : les étudiants, les enseignants, les ouvriers

c) les classes d'âge : les jeunes.

d) Les classes géo sociales : les gens de l'est et les de l'ouest

e) les classes sociales économiques : les pauvres, les riches

Classe sociale et idéologique :

Une classe sociale correspond toujours à une idéologie ou plusieurs idéologies complémentaires par exemple : un bourgeois a toujours tendance à être idéalisé, le bourgeois réel ou du texte

Cette classe sociale peut être celle d'appartenance ou de position par exemple : Victor Hugo un bourgeois d'appartenance (classe d'appartenance) a une sympathie pour les prolétaires.

7. L'identité culturelle

La problématique de l'identité se rapporte aux écrivains maghrébins de langue française en général et chez Malek Haddad en particulier .chez ce dernier la quête de l'identité passe par celle de liberté dans toute sa splendeur : la quête de l'amour, la quête de la patrie et enfin la quête de soi et tout cela dans un contexte colonial sombre et cruel.

La langue et la culture sont en quelques sortes les deux facettes de la même médaille, la première véhicule la deuxième, la langue n'est donc pas comme une

écriture blanche, par contre, elle est marquée idéologiquement et elle véhicule la culture.

En plus, la langue c'est le moyen par excellence de communication .On parle, on communique avec l'autre .ce dernier étant un être social et la communication est une donnée social qui a pour moyen idéal la langue. La langue implique la société et vice versa : c'est un rapport de réciprocité.

En général, la personne biculturelle est en mesure de vivre les deux cultures sans problème.

Cette bi-culturalité appelée à juste titre par *Abdelkébir khatibi* interculturalité ne se passe pas sans douleur et sans amertume chez les écrivains maghrébins de langue française.

Dans le cas de Malek Haddad, il vivra pendant et surtout à la fin de sa carrière .cette ambivalence culturelle et linguistique comme une tragédie .Une sorte de camarde ou mort poétique qui se lit à travers ses déclarations, ses poèmes et ses romans entre autre « l'élève et la leçon ».

Comme tout algérien de l'époque coloniale Malek Haddad est un individu en quelques sortes « multiculturelles » appartenant à plusieurs réseaux culturels et linguistiques à l'intérieur d'une même culture (celle vécu à Constantine en Algérie) ,il est traversé de part en part par ce réseau culturel, il est à la fois (consciemment ou inconsciemment) algérien , constantinois ,arabe , musulman arabophone et francophone .

Malek Haddad possède certains caractéristiques : d'abord, il est un individu biculturel vit une ambivalence civilisationnelle et linguistique, il se trouve aussi un individu acculturé à la frontière de deux cultures ou de deux civilisations. Il est à cheval entre deux mondes ou deux univers mentaux différents.

Et c'est à partir de là que le déchirement et l'ambivalence émerge : qui suis-je ?
À quelle culture est ce que j'appartiens ?

C'est particulièrement le cas des intellectuels algériens durant la période coloniale qui ont subi un déchirement entre leur culture arabo-musulmane et la culture occidentale, et ce qui reflète dans leurs écrits.

Pour appréhender cette crise d'identité culturelle, il est indispensable de tenir compte à la définition de l'identité culturelle.

L'identité c'est le produit de la culture et de la civilisation, il est aussi selon la sociocritique, un être social qui dépend des autres et qui peut aussi agir sur autrui.

Selon l'herméneutique Ricoeurienne : l'identité de l'individu se construit par les autres, en fonction des autres et à l'opposé des autres .En effet l'individu est une véritable richesse en soi pourvu que ces identités qu'il a incorporées le long de sa vie. L'individu est aussi unique irremplaçable et singulier, il a ses spécificité sa personnalité et ses désirs.

En outre, l'identité n'est innée, elle s'acquiert via l'influence d'autrui.

Malek Haddad est à la fois algérien, musulman, arabe ... c'est pour cela qu'il est erroné et dangereux de vouloir englober quelqu'un sous une identité hermétique et fermée.

Dans ce sens, l'identité n'est une donnée fixe, elle se construit dans le rapport avec autrui .Elle renvoie aussi au tiers, à l'absence de ce que l'on appelait alors la décolonisation.

Selon Claude Dubar

« Avec l'identité on se trouve immédiatement devant un paradoxe, devant une complexité entre identité individuelle-ce que chacun croit qu'il est-et des identités collectives, c'est-à-dire les appartenances .et effectivement la relation entre les deux est particulièrement compliquée »²⁰

D'après cette citation nous avons compris que Claude Dubar fait la distinction entre deux type d'identité : identité de l'individu et l'identité collective .A cet égard, nous allons parler de l'écrivain et le poète Malek Haddad.

Dans les œuvres de Malek Haddad, nous avons sentir un conflit d'appartenance qui réside en lui –même, tantôt un produit occidentale et tantôt un produit oriental

20

Claude Dubar,
http://www.citesciences.fr/archives/français/ala_cite/expositions/biometrie/nonvoyants/programme_details_1_1.htm.consulté le 20/05/2017.

.Malek Haddad confirme qu'il était« à cheval sur deux époques, sur deux civilisations ». ²¹

Malek Haddad affirme son identité à travers l'histoire, il parle de la guerre et il raconte la vie tragique d'un écrivain exilé en France dans la période coloniale en Algérie, il décrit tous ce qui se passe dans cette période, mais aussi il déclare son arabisation

L'identité arabo-berbère reste présente dans les personnages de Malek Haddad, ou' quelques fois des noms « hybrides »alliant des noms arabes et des noms berbères, comme pour le docteur *Idir Salah* dans « l'élève et la leçon »1960.

La littérature maghrébine d'écriture française donc a longtemps été attaché à la problématique de l'identité culturelle, il y'a encore quelques années, elle n'arrivait pas à se défaire des thèmes de la revendication identitaire, de la fermeture sur soi, de la contestation, du témoignage, du déchirement interne semble toute entière porte par la langue elle-même, la requête de soi à cheval entre deux civilisations.

²¹ Malek Haddad, L'élève et la leçon. Cité dans, littérature maghrébine d'expression française, Edicef, p.92.

Chapitre 2

Analyse du corpus

Tout d'abord, dans notre travail de recherche nous avons choisis l'approche sociocritique de Claude Duchet comme méthode d'analyse, où nous exposerons quatre éléments : société du texte, société du référence, l'autonomie relative et le cotexte.

En commençant par la société du texte : c'est une société fictive qui n'existe que dans le roman.

La société représenté par Malek Haddad dans notre corpus « L'élève et la leçon » est vue à travers :

Les classes sociales : d'après une lecture profonde, nous avons constaté que l'auteur nous a décrit deux classes sociales parce qu'il a vécu deux civilisations, deux sociétés algérienne et française.

« J'ai toujours été à cheval sur deux époques, sur deux civilisations »²²

D'une part, en 1960, l'Algérie était sous la colonisation française ; période difficile où la population souffrait de pauvreté.

« C'est à cause des enfants qui achètent pois chiches qui vont au stade, qui ont froid dans leurs mains et dans leurs obéissance, c'est à cause des enfants qui rêvent d'être grands et qu'un rachitisme historique empêche de grandir »²³

Par cette citation nous comprenons que les enfants dans cette période coloniale ont vécu la pauvreté qui la poussaient à vendre les pois chiches aux stades pour gagner l'argent : pour vivre.

D'autre part, nous avons la société française (parisienne) où il était exilé sans oublier qu'il était un docteur (*Idir Salah*)

« Je suis le docteur *Idir Salah* et j'habite la petite ville de France qui a sommeil depuis 1945 »²⁴

Durant cette période coloniale, Malek Haddad déchiré intellectuellement et psychologiquement, autrement dit il est acculturé

« La langue française n'est pas ma patrie, elle est mon exil »²⁵

²² HADDAD, Malek, *L'élève et la leçon*, Aix-en-Provence, Paris, mars, 1960.p.64.

²³ Ibid.p.30.

²⁴ Ibid.p.11.

²⁵ Op.cit.p60.

Nous avons donc compris qu'il a acquis la culture française, cette dernière représente une société moyenne parce que le personnage *Idir Salah* était un docteur, un médecin qui a un salaire permettant de vivre dans les normes.

Idir a un ami chirurgien qui s'appelle le *docteur Coste*.

« Le *docteur Coste*, mon ami qui avait redressé le malheur et les espoirs

[...] »²⁶

En passant aux **idéologies** et les **principes** des personnages principaux, nous avons : *Idir Salah*, sa fille *Fadila*, et son amant *Omar*.

Dans ce roman « l'élève et la leçon » le narrateur ne se dédouble pas, mais par un autre procédé ; le « je » n'est pas un écrivain, mais c'est le docteur *Idir Salah*. ce dernier, est un vieux médecin, à soixante ans, il vit en France : « Je suis médecin parce que je suis vieux ».²⁷

Sa fille *Fadila* lui annonce qu'elle fut tombée enceinte d'un étudiant qui s'appelle *Omar*. Cet événement est l'entrée pour nous raconter sa souffrance, sa solitude et ses douleurs parce que nous avons ici deux récits qui s'entrecroisent également, celui de la confrontation du père et de la fille –confrontation entraînant un récit dans le récit, sa vie antérieure en Algérie et son premier amour « français » germaine –et celui de la mort d'un ami chirurgien, le docteur Coste.

Idir est contre la situation de sa fille, il était un peu sévère et égoïste envers elle dès le début :

« Je n'aurais pas dû ceci, je n'aurais pas dû cela. J'ai recherché la paix, j'ai recherché ma paix, je suis qu'un vulgaire égoïste sans conscience nationale et sans conscience du tout »²⁸.

Idir est un humaniste, généreux, respectueux car il pense aux autres

« Je pense aux autres, je pense toujours aux autres, je ne sais si mon humanisme va plus loin que cette amitié ...je crois que j'aime sincèrement les autres »²⁹.

Il aime aussi les hommes courageux, les combattants qui défendent de leurs pays : « Le héros est un homme, mais l'homme n'est pas un héros ».³⁰

²⁶ Ibid.p.47

²⁷Ibid.p.45.

²⁸ Ibid.p20.

²⁹ Ibid.p.43

Ces caractères représentent *Omar* ; un jeune étudiant, combattant et membre du FLN recherché par la police française.

Idir Salah aime beaucoup son travail, il est dynamique et actif :

Je deviens tricoteur de salut et couturier patient, je tente de limiter les dégâts dans mon métier, rien ne compte que la vie, je suis un vieux, j'améliore du matériel, j'ai mon permis de conduire la santé des autres. Ma technique à la mesure que la charité.³¹

De plus, *Idir* est un homme ouvert d'esprit, il est pessimiste parce qu'il n'a pas mené une vie heureuse comme il a voulu par exemple : il a perdu un amour sincère : celui de *Germaine* mais aussi, il était influencé par la mort de son ami *Docteur Coste* sans oublier sa solitude quand il est exilé - loin de son pays natal –et la situation de sa fille *Fadila* qu'il l'aime beaucoup : «Ce soir j'écoute ma fille : je la regarde surtout, je voudrais partager son désarroiJ'invente ma tendresse pour ne pas avoir trop froid ». ³²

Cette citation nous montre que Malek Haddad représente le père idéal qui est toujours aux côtés de sa fille, et la soutient dans les moments les plus difficiles, malgré son comportement inapproprié, car il éprouvait une tendresse paternelle et ne voulait que son bonheur.

Il était aussi musulman pratiquant et un homme de principes, qui se respectait, et cela est dû à l'entourage où il a vécu et grandi:« Tous les vendredis il se rend pourtant à la mosquée et projette d'aller faire le pèlerinage à la maison sacré d'Allah ». ³³

Fadila, jeune étudiante qui a connu un garçon nommé *Omar*. Cependant, cet amour n'était pas aussi chaste, elle est tombée enceinte de ce jeune étudiant en fuite, et n'a trouvé aucune issue que de demander l'aide à son père.

Selon *Fadila*, tomber enceinte de son amoureux, et avoir recourt à son père était une chose tout à fait normal, car l'entourage où elle a grandi, ne donnait pas autant

³⁰ Ibid.p.44.

³¹ Ibid.p.45.

³² Ibid.p.53

³³ Ibid.p.85.

d'importance à la réputation de la femme. Contrairement à son père, cette fille était de mœurs légères.

L'autonomie relative :

Chaque élément du texte renvoie à une réalité extérieure, mais il est indépendant de l'intérieur : c'est-à-dire que chaque élément du texte « fictive », prend sa valeur par un système d'opposition avec les autres éléments du texte.

Dans notre corpus, Malek Haddad traite deux points différents qui sont divisés en deux catégories : d'une part, la dimension historique et d'autre part, la dimension politique.

La première partie disant historique couvre des sujets comme : les conflits de la colonisation, la guerre, l'exil, l'amour de la patrie, la mort.

La deuxième partie disant politique traite des sujets tels que les combattants, les martyrs, description de la souffrance des autochtones. L'affrontement chez Malek Haddad est entre un passé rassurant avec ces beaux souvenirs et un présent dramatique en raison de la colonisation et de ces conséquences.

Le héros de Malek Haddad est-il toujours déchiré entre sa bien-aimée et sa patrie. Nous pouvons donc dire que Malek Haddad reste fidèle par rapport au texte parce qu'il a décrit tout ce qui se passe dans la société d'une manière explicite. « Juillet qui ne dit plus les moissons amoureuses mais un débarquement du côté de 1830 aux environs d'Alger ». ³⁴

En effet, le 5 juillet 1830, la colonisation française, a eu lieu vers midi, et Malek Haddad n'a pas manqué de citer cet événement marquant, qui a changé toute la société algérienne par la suite.

La société de référence : C'est la société qui sert de moule, celle à laquelle l'auteur se réfère pour écrire son texte –société réelle- .

Selon une logique historique, mais aussi politique, où la langue française se manifeste comme une langue de littérature pour les écrivains qui ont vécu une certaine période dans leurs pays parce qu'ils racontent chacun avec leur prédisposition à la langue française et à sa culture. Autrement dit, chaque écrivain exprime ses douleurs et

³⁴ Ibid.p.22.

ses sensations à sa manière comme le cas de Malek Haddad dans son roman « *l'élève et la leçon* ». Il a créé une histoire imaginaire mais elle reflète une société réelle qui est la société algérienne.

Corpus d'étude

L'œuvre de Malek Haddad :

« L'élève et la leçon »

Lire ou relire Malek Haddad est toujours une partie de plaisir, il réussit à décrire la société algérienne comme personne ne l'avait fait avant lui. Et son roman *L'élève et la leçon* n'est pas uniquement un roman imaginaire, cet écrivain permet au lecteur d'aller au fond de la personnalité de la société Algérienne durant la période coloniale et postcoloniale cette période était expliquée à travers les propos des personnages, exemple :

Fadila qui était exilé en France ne veut pas garder son enfant parce qu'elle était la période de guerre et de misère en adressant son père *Idir*:

-j'attends un enfant et je ne veux pas cet enfant.

Les mots se dessinaient dans le silence.

J'ai rêvé de cet enfant qui attendrait son père.

Elle ajoutait :

-Tu dois comprendre que dans les circonstances actuelles...³⁵

Nous constatons que cet exil était forcé chez ces pauvres campagnards, qui surgissent après le contact entre deux différentes cultures de groupes sociaux, ce qui a bien contribué à l'apparition du phénomène de l'acculturation.

L'acculturation est un terme plus net qu'assimilation. Il signifie qu'un groupe ou un individu perd totalement ou partiellement ses caractéristiques culturelles, à commencer, en général, par sa langue, puis ses diverses coutumes et sa religion tout ça après un contact contenu avec une autre culture ou autre civilisation.

Abdellah Laroui parle de ce contact et d'une acculturation à partir d'une action mentale de l'esprit : «Penser, c'est d'abord penser l'autre... l'Autre des Arabes c'est l'Occident»³⁶

La description de peuple algérien dans les écrits de Malek Haddad dans *L'élève et la leçon* et *La Terre et le sang* ou dans *Le Fils du pauvre* de Mouloud Feraoun, ou de Dib dans *L'incendie* ou *la grande maison* insiste avant tout sur l'irréductibilité de

³⁵ Op.cit.p.17.

³⁶- cf. l'idéologie arabe contemporaine, p. 15, Ed. Maspero.

ses relations puisqu'il s'agit de la communication de et à toute représentation culturelle connue les personnages qui ont un mélange de racines et qui portent deux diverses cultures (algérienne/française) et aussi qui ont différentes religions dans la même région goutte à goutte acculturés.

Ce thème est abordé par Malek Haddad dans son œuvre *L'élève et la leçon* d'une manière frappante, ici, l'acculturation se débute par la petite famille et comme résultat d'une relation triangulaire père/ mère/fils, à travers la Héroïne qui est un enfant d'un mariage traditionnel imposé sur *Idir* par sa famille. Cette fille avait agrandi sans père, ce qui s'est répercuté sur les valeurs effacer de ce dernier vis-à-vis de sa fille.

Le phénomène de l'acculturation ne résulte pas que par le contact entre les cultures différentes, mais aussi selon des aspects religieux ce qui est bien envisagé dans *l'élève et la leçon* à travers la mention des deux bâtisses sacrés : « ... je suis allé à l'église. La prière du vendredi, avec vingt francs dans le truc à musique pour affirmer : je suis allé à la mosquée. ».³⁷

De là, on constate que la société algérienne par cette double appartenance religieuse a reconnu ce déséquilibre dans cette époque, mais malgré la variété des facteurs de changement les Algériens ont gardé bien leur culture.

Notre objet d'étude « *l'élève et la leçon* » raconte une histoire qui se déroule entre un père et *docteur Idir Salah* et sa fille *Fadila* qui était enceinte d'un étudiant et combattant du FLN qui s'appelle *Omar* qui n'a pas accepté cette grossesse. Ce qui a poussé *Fadila* à recourir vers son père pour l'aider ainsi que son amant qui était recherché par la police française. C'est la période de la guerre, et c'est à partir de ce moment qu'*Idir Salah* commence de se remémorer son passé.

A partir de cette histoire, nous avons choisi comme thème « l'acculturation » puisque nous avons remarqué que la plupart des écrits de Malek Haddad tels que : *Le malheur en danger, poème(1956), la dernière impression, roman(1958), je t'offrirai une gazelle, roman(1959), l'élève et la leçon, roman(1960), le quai aux fleurs ne*

³⁷ Op.cit.p.59.

répond plus, roman(1961), écoute et je t'appelle, poème(1961)..... tournent au tour cette notion, c'est-à-dire l'acculturation.

Pour prouver l'authenticité de notre recherche nous avons tout d'abord le choix d'une langue étrangère et plus particulièrement la langue française chez les écrivains maghrébins c'est-à-dire que le choix linguistique reste l'un des marques identitaire par excellence.

Pour l'écrivain écrire dans la langue de l'autre peut être considérée comme une forme d'aliénation et de trahison, qu'elle soit d'ordre idéologique ou symbolique pour sa nation. Certes l'écriture dans la langue de l'autre est un moyen d'expression et d'ouverture, mais écrire dans une langue étrangère peut être révélateur de tension et de maux intérieurs propres à l'autre.

Cet écrivain, à qui on a obligé une langue qui ne lui appartenait guère, s'est retrouvé dans un état lamentable et cette dernière est devenue son arme unique, pour exprimer ses idéologies ainsi que ses émotions.

Après l'analyse de l'œuvre de Malek Haddad « *l'élevé et la leçon* », nous tenterons de dégager le sens donné au choix de la langue, en tant que déterminant identitaire et constructif du soi, et plus particulièrement la place de la langue française. Pour cet auteur, sa vie ainsi que sa création artistique étaient toujours en rapport avec la langue française. Malek Haddad dit : « la langue française est mon exil ». ³⁸

Malek Haddad dans les années 1927-1978 sa relation avec la langue française fut un véritable dilemme, il était déchiré entre son Algérie arabo-berbère et son écriture dans la langue de ceux qui furent combattus au nom de la liberté, mais au même temps, il disait :

« Je serai mal placé moi que suis de formation intellectuelle française pour condamner cette langue, pour m'être étrangère, n'en demeure pas moins mon seul outil et ma seul arme de combat ». ³⁹

Cette citation nous montre que Malek Haddad est incapable d'écrire en arabe donc il a trouvé que la langue française est un moyen pour exprimer

³⁸ Haddad, Malek(1965). « Débat sur la littérature maghrébine d'expression française », Alger.

³⁹ HADDAD, Malek, des rives des langues : Identités et appartenances chez des auteurs francophones, université, Batna, 1965.p.39.

ses douleurs, son malaise, sa solitude .Il était obligé d'écrire dans la langue de l'ennemie c'est-à-dire qu'il ne voulait pas au fond de lui parce qu'il a vécu dans une atmosphère arabo-islamique de l'Algérie mais face à une politique colonial qui cherché à effacer cette identité.

Nous pouvons dire donc que Malek Haddad est l'un des écrivains de la littérature maghrébine qui a toujours eu le sentiment d'être déchiré entre deux langues, d'une part ,la langue française(de colonisateur) et d'autre part, la langue arabe (maternelle).

Malek Haddad affirme que :

« Même s'exprimant en français, les écrivains algériens d'origine arabo-berbère traduisent une pensée spécifiquement algérienne, une pensée qui aurait trouvé la plénitude de son expression si elle avait été véhiculée par un langage et une écriture arabe [...].Nous nous faisant comprendre. Les mots, nos matériaux quotidiens, ne sont pas à la hauteur de nos idées, et encore bien moins de nos sentiments. Il n'y a qu'une correspondance approximative entre notre pensée d'Arabe et notre vocabulaire de Français [...].Le mot perd ou retrouve de son intensité, s'assaisonne ou s'affadit selon les attitudes. ».⁴⁰

A partir de cette citation nous avons compris que la langue française pour Malek Haddad n'est qu'un instrument pour traduire la pensée algérienne (la pensée arabe).

Et dans ce contexte Malek Haddad utilise l'expression de la littérature française d'expression algérienne, parce que pour lui la pensée et l'idée n'est pas français, mais, algérienne.

Malek Haddad a toujours regretté d'être en exil parce que pour lui l'exil signifié deux choses : la première c'est d'être loin de son pays natal (l'Algérie), de ses amis, et de la famille. La deuxième, c'est-à-dire la

⁴⁰ Haddad, Malek, Le malheur en danger, le Nef, Paris, 1956, p.32.

symbolisation de l'exil représente le déchirement et l'aliénation, mais aussi la nostalgie.

Pour lui :

« L'exil, c'est une mauvaise habitude à prendre .L'exil, c'est par exemple, la rue Madame, la lumière qui s'éteint, la longévité de la nuit, la tristesse blafarde des hôtels.

L'exil, c'est la guerre. Paris, la valse mauve, s'ennuie. La guerre se fait la nuit...Paris, c'est une mauvaise habitude à prendre ».⁴¹

L'exil donc signifié les douleurs de l'écrivain, il s'agit d'un exil intérieur c'est-à-dire un exil de contexte de la guerre et d'être incapable d'exprimer en arabe (la langue maternelle).

Nous pouvons constater donc que l'exil était un problème vécu par la plupart des écrivains de cette époque .autrement dit, c'est d'être déchiré entre deux civilisations, entre un orient et un occident.

Malek Haddad utilise dans ses écrits des lexèmes arabes étrangers à la langue française pour exprimer des émotions fortes dérivés de sa langue natale. C'est-à-dire l'auteur au lieu d'utiliser un mot français équivalent à son idée, il fait recours à sa langue maternelle (la langue arabe), et cette dernière on ne le trouve pas dans le dictionnaire.

Prenant comme exemple les mots suivants :

Les mots	Significations
Bou-Taleb	Douar constantinois.
Souak	Ecorce de noix dont les femmes algériennes se servent

⁴¹ Proverbe suisse, cité dans : <http://www.unproverbe.com/proverbes-russe.html?page=2etpays=152etcall=1> consulté le 10/04/2017.

	pour se laver les dents.
Sidi Rached	Un saint vénéré par les musulmans à Constantine.
Lifet met	Le passé est mort.
M'tourni	Celui qui a tourné qui renié les siens.

Nous pouvons dire que ces lexèmes sont des signes symboliques qui donnent des émotions fortes que ce soit religieuses ou linguistique.

On outre, Malek Haddad, il a fait un mélange entre deux langues française et arabe, et cette dernière ne considérer pas comme un intrus. Il l'a mentionné en bas de page pour l'expliquer.

Nous pouvons parler aussi d'esthétique, c'est-à-dire l'utilisation de ces lexèmes du dialecte arabe nous donne une certaine mélodie au texte.

L'effet d'esthétisme est d'attirer l'attention de lecteurs par ce style d'écriture, qui est un mélange entre la langue arabe et son étranger, mais aussi créer une mélodie natale.

Malek Haddad, il convoque les racines profondes par le recours à la langue berbère, et nous voyons qu'il indique l'intrusion du mot étranger et, il donna son explication.

Nous constatons que ce recours, nous montre la richesse culturelle de son pays et de donner au texte une dimension culturelle.

L'écrivain algérien fait recours à la langue maternelle pour dire ce qu'il est profond afin de donner précisément ce qu'il voulait dire ses sentiments et ses émotions. C'est pour ça Malek Haddad, combinait entre les deux systèmes linguistiques pour nous transmettre ses profondes douleurs.

Nous pouvons dire qu'il convoque aussi le bilinguisme dans certains cas, ce qui nous montre qu'il peut altérer entre le français et l'arabe. Autrement dit, il écrit en français mais avec une sémantique arabe.

Finalement, nous avons constaté que Malek Haddad voit que la langue française est devenue son exil (forme d'exil) intérieur, mais il est conscient de son acculturation, et il se doit assumer sa double appartenance.

« J'ai toujours été à cheval sur deux époques, sur deux civilisations ». ⁴²

Nous allons d'abord parler de l'évènement de 8 Mai 1945 :

« Le mois du mal, 1945, l'année du malheur le beau temps qui fait sortir les robes claires .qui fait sortir des larmes .ce mois, ce mois maudit entre tous, cet enfer !... ». ⁴³

Donc cette date reste gravé dans la mémoire des peuples algériens et dans l'histoire du pays où il avait les milliers d'algériens sont massacrés dont ils ont vécu la souffrance et la misère. Mais la génération de ce moment-là n'a pas accepté de soumettre à l'ordre colonial donc elle a trouvé que la plume c'est la arme pour exprimer le malaise et de réclamer leur droit, mais aussi de demander l'identité algérienne autrement dit la liberté de son pays.

1945 c'est une date qui marque un évènement très important dans l'histoire de l'Algérie, ce qui pousse Malek Haddad à mettre un lien entre son roman et l'histoire .Tous ça à cause de la guerre qu'elle était la responsable de sa tristesse et de sa solitude exprimé dans son roman « l'élève et la leçon ».

En outre, elle était la cause principale de son exil ; loin de sa famille, de sa patrie et de son milieu d'enfance où il se trouve seul dans le froid de l'exil où il se trouve aussi à cheval entre deux cultures, deux langues l'une natale et l'autre étrangère.

⁴² Op.cit.p.64.

⁴³ Ibid.p.22.

Cette expression nous déclare que Malek Haddad avait la conscience d'acculturation, c'est-à-dire au tant qui 'il était entre deux époque et deux civilisations, il doit assurer sa double appartenances.

Ce choque de deux cultures qui lui provoque l'angoisse, les troubles mentaux, l'instabilité sociale et de tension .en trouvant la même chose chez autres écrivains maghrébins qui sont exilé.

Cette ambivalence culturelle était exprimée dans tous les écrits de Malek Haddad.

Les écrivains maghrébins donc trouvent que la langue française était le seul refuge et instrument pour exprimer leur inspiration et leur enracinement culturelle et identitaire .Malek Haddad est influencé par cette langue et prédominer sur sa réflexion tellement il a resté une longue période à l'étranger là où il a commencé à s'éloigner de plus en plus de ses origines, et de sa région ,cela veut dire le arrachement de son pays où il avait perdu sa vraie identité .Alors ,cet éloignement qui a bouleversé ses pensées qui lui déchiré intellectuellement. .

Conclusion

Nous avons voulu vous faire part de notre projet, portant sur l'œuvre « l'élève et la leçon » de Malek Haddad, écrivain algérien d'expression française qui prend la plume pour exprimer ses douleurs, ses sentiments, et son malaise.

Un homme, à la fleur de son âge et surtout au sommet de sa réputation, gloire et histoire littéraire prit soudainement ses distances avec sa plume.

L'écriture de Malek Haddad appartient à la génération des écrivains de la littérature du combat dont l'esprit créatif est lié au sentiment de liberté. Cette écriture est une représentation qui permet de dessiner la relation entre les mots d'une part et la pensée de l'écrivain d'une autre part.

Malek Haddad a voulu écrire afin de servir la cause de l'Algérie en lutte pour gagner la liberté, autrement dit, il trouve que l'écriture c'est la seule arme pour lutter contre le colonialisme, c'est pourquoi il exprime son déchirement intellectuel et personnel.

Pour lui, la langue française est un moyen d'expression imposée par le système colonial.

Malek Haddad exprime sa déchirure et son profond malaise dans son œuvre « l'élève et leçon », cette déchirure interne porte par la langue elle-même la requête de soi à cheval entre deux civilisations, entre deux cultures ; culture algérienne (langue arabe) et culture française (langue française). Pour lui, cette langue qui représente l'exil, elle était problème et elle devient solution.

« L'élève et la leçon » est un roman ambiguë dès le titre ce qui nous incite à lire le roman pour pouvoir décoder le sens caché et son symbole parce que sa signification ne s'éclaircisse que par une lecture profonde du roman. Ce dernier est écrit en prose, mais la structure et le choix des mots créent un univers qui fait partie de l'écriture poétique. En réalité « l'élève et la leçon » est un titre incomplet parce que nous voyons beaucoup d'éléments lui manquent tels que : de quel élève s'agit-il ? algérien ou étranger ? de quelle leçon s'agit-il ?

Après une lecture profonde nous avons compris que l'élève à double identité, il est à la fois le docteur *Idir Salah* et le personnage de *fadila* (sa fille). Quant à la leçon, nous l'avons découverts vers la fin du roman, c'est une leçon de courage quand

fadila refuse le fait d'avoir un enfant et de mener une vie paisible de couple avec *Omar*, à cause des circonstances de la guerre de libération.

Pour répondre à notre question de recherche nous avons trouvé que l'acculturation chez Malek Haddad se manifeste à travers la langue française, la manière de pensée (l'idéologie) et le statut social de l'auteur, autrement dit, nous avons constaté que l'exil pousse l'auteur à écrire dans une langue étrangère (la langue française) qui l'influencé non seulement psychiquement, intellectuellement mais aussi linguistiquement.

Malek Haddad, révèle une autre Algérie c'est-à-dire un combat dans l'identité ; il sera toujours en quête d'une indéfinissable identité.

À la différence des écrivains maghrébins ; peut-on parler de l'acculturation chez les écrivains contemporains.

Bibliographie

Corpus

HADDAD, Malek, l'élève et la leçon, Paris, éd. René Julliard, 1960.

Ouvrages

CERTEAU, Michel, la culture, 1871, p.110.

CHARLES, Bonn, le romain algérien contemporain de la langue française.

DEJEUX, Jean, *Situation de la littérature algérienne de langue française*, Office des publications universitaires, 29 rue Abounouas Hydra Alger, Edition 1982

DUCHET, Claude, la sociocritique, 1970.p.32.

GOLDMANN, Lucien, le dieu caché.

HADDAD, Malek, je t'offrirai une gazelle, Constantine, éd. Média- plus, 2004.

HADDAD, Malek, le quai aux fleurs ne répond plus, Paris, René Julliard, 1961.

HADDAD, Malek, Le malheur en danger, le Nef, Paris, 1956, p.32.

HADDAD, Malek(1965). « Débat sur la littérature maghrébine d'expression française », Alger.

HADDAD, Malek, L'élève et la leçon. Cité dans, littérature maghrébine d'expression française, Edicef, p.92.

KATEB, Yassine, le roman algérien de langue française : un siècle d'écriture et de création, colloque national, 6/7 décembre, 2015.

TAYLOR, Edward, la culture, 1871, p.100.

Mémoires et thèses

BERKANI, Lamia, analyse spatio-temporelle du roman de Malek Haddad : le quai aux fleurs ne répond plus, université 8 mai 1945, Guelma, 2011.

DOCTEUR, MEZIANI, Amina, des rives et des langues : identités et appartenances chez des auteurs francophones, université de Batna, 2012.

HIMEUR, Meriem, la biculturalité dans l'œuvre de Malek Haddad je t'offrirai une gazelle, université 8 Mai 1945, Guelma, 2012.

Dictionnaire

DICTIONNAIRE, encyclopédique, traité de la sociologie, t2, 1968, p.318.

DICTIONNAIRE, encyclopédique, tom 1, p.12.n sillamy.

LAROUSSE, « Maghreb », Encyclopédie.

LAROUSSE, « Guerre d'Indochine », Encyclopédie.

Sources d'internet

In : <http://www.lexperss.fr/culture/livre/le-jour-du-séisme-a-quoi-revent-les-loups-le-serment-des-barbares-ce-pays-dont-je-meurs-801457>, html (consulté le 1/4/2017).

<http://www.unproverbe.com/proverbes-russe.html?page=2etpays=152etcall=1> consulté le 10/04/2017.

http://www.citesciences.fr/archives/français/ala_cite/expositions/biometrie/nonvoyants/programme_details_1_1.htm consulté le 20/05/2017.

<http://www.zoom-algérie.com/sortie-la-littérature-algérienne-pendant-la-période-coloniale.htm>[consulté le 05/04/2017].

<http://aokas-asitsmail.forumactif.info/t1421-evocation-malek-haddad-une-ame-tourmente>(consulté le14/04/2017).